

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 19

- 1 וכד (& when) איתווי (he) הוא (was) אפלו (Apollo) בקורנתוס (in Corinthus) אתכרך (went about) פולוס (Paulus) באתרותא (in the countries) עליא (upper) ואתא (& came) לאפסוס (to Ephesus) ומשאל (& questioning) הוא (was) לתלמדיא (the disciples) אילין (those) ראשכה (whom he found) תמן (there)
- 2 דאן ("Have?") קבלתון (you received) רווחא (The Spirit) דקודשא (Holy) מן (from) דהימנתון (when you believed) ענו (they answered) ואמרין (& they were saying) לה (to him) ואפלא (to him) אן (if) אית (there is) ב"ש ("Not even") לן (has been heard) שמיע (Holy) דקודשא (a Spirit) רווחא (by us)
- 3 אמר (he said) להון (to them) ובמנא ("& into what?") עמרתון ("were you baptized") אמרין (they were saying) במעמודייתא ("Into the baptism") דיוחנן ("of Yokhanan")
- 4 אמר (said) להון (to them) פולוס (Paulus) ויחנן ("Yokhanan") אעמד (baptized) מעמודייתא (in the baptism) דתנבנתא (of repentance) לעמא (the people) כד (while) אמר (telling) הוא (he was) דנגדמון (to believe) באינא (in That One) דאתא (Who would come) בתריה (after him) דאתוהי (Who is) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 5 וכד (& when) הלין (these things) שמעו (they heard) עמדו (they were baptized) בשמא (in The Name) דרמן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 6 וסם (& laid) עליהון (upon them) אידא (a hand) פולוס (Paulus) ואתא (& came) רווחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) עליהון (upon them) ומללין (& speaking) הו (they were) בלשן (in various languages) על (concerning) דמללין (& prophesying) הו (were)
- 7 הוין (they) הו (were) דין (but) כלהון (all of them) אנשא (men) תרעסר (twelve)
- 8 ועל (& entering) הוא (was) פולוס (Paulus) לכונושא (the synagogues) וממלל (& speaking) הוא (he was) על (concerning) בנלא (eye) בנלא (in the public) יריחא (months) תלרא (three) ומפיס (& persuading) הוא (he was) על (concerning) מלכותא (of God) דאלהא (the kingdom)
- 9 ואנשין (& some) מנהון (of them) מתקשין (hardened) הו (were) ומתחרין (& were disputing) מנצחין (& were reviling) לאורחא (the way) דאלהא (of God) קדם (before) כנשא (the assembly) דעממא (of Gentiles) הדין (then) ארוק (left) פולוס (Paulus) ופריש (separated) מנהון (from them) לתלמידיא (the disciples) וכליום (& every day) ממלל (speaking) הוא (he was) עמהון (with them) באסכולא (in the school) דנברי (of a man) דשמה (whose name) טורנוס (Turanos)
- 10 והרא (& this) הות (continued) שנין (years) תרתין (two) ערמא (until) דשמעו (heard) מלהא (the word) דמריא (of Jehovah) כלהון (all of them) דעמרין (who dwelt) באסיא (in Asia) יהודיא (The Jews) וארמיא (The Aramaeans)
- 11 וחילא (& miracles) רובא (great) עבר (doing) הוא (was) אלהא (God) באידה (by the hand) דפולוס (of Paulus)
- 12 חכנא (thus) דאף (also) מן (from) נחתא (the robe) דעל (upon) נושמה (his body) סודרא (or) אר (nappkins) מיתין (brought) הו (were) וסימין (& placed) על (on) כריחא (the sick) ופריקין (& departing) הו (were) מנהון (from them) כורחנא (the diseases) ואף (also) שארא (demons) נפקין (coming out) הו (were)
- 13 צבו (some) הו (there were) דין (but) אף (also) אנשא (men) יהודיא (Jews) אילין (those) דמתרכיין (who going around) הו (were) ומומין (& exorcists) על (of) שארא (demons) דנמוין (exorcizing) בשמה (in The Name) דרמן (of our Lord) ישוע (Yeshua) על (over) אילין (those) דאית (who) הו (had) להון (in them) דרוחא (a spirit) טנפתא (foul) כד (as) אמרין (saying) הו (they were) מומיין (we exorcize) לבון (you) בשמה (in The Name) דישוע (of Yeshua) אינא (Whom) דמכרו (preaches) פולוס (Paulus)
- 14 אית (there) הוא (were) דין (but) שבנא (seven) בנודי (sons) דנברי (of man) חד (one) יהודיא (a Jew) רב (Chief) כהנא (Priest) דשמה (whose name) הוא (was) סקוא (Sqwaa) דעברין (who doing) הו (were) הדא (this)
- 15 יננא (answered) שארא (demon) הו (this) בישא (evil) ואמר (& said) להון (to them) לישוע (Yeshua) משתודע (know) אנא (I) ולפולוס (Paulus) ידע (know) אנא (I) אנתון (you) דין (but) מן (who?) אנתון (are)
- 16 ושור (& jumped) עליהון (upon them) נברי (man) הו (that) דאית (who) הוא (had) בה (in him) רווחא (a spirit) בישחא (evil) ואתחיל (& overpowered) עליהון (them) ושפל (& threw down) אגון (them) וכד (& when) שלחין (they were stripped) ופעיעין (& wounded) ערקין (they fled) מן (from) ביתא (house) הו (that)
- 17 והרא (& this) איריעת (known) הות (became) לכלהון (to all of) יהודיא (the Jews) וארמיא (the Aramaeans) דעמרין (dwelling) באפסוס (& fell) ונפלת (& fell) דחלתא (fear) על (upon) כלהון (all of them) ומתמרם (was) הוא (exalted) שמה (The Name) דרמן (of our lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- (who believed) (those) דהימנו (of) אילין (& many) מן (of)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט שלחא

- (their wrong doing) ומשתעין (were) הוו (coming) אתין (relating &) סכלותהון (&) הוו (they were) ומודרין (they were confessing) במרם (the things) דעברדין (that doing) הוו (they were)
- 19 סניאא (many) דין (but) אף (also) הרשא (sorcerers) כנשו (gathered) כתביהון (their books) ואיתו (& brought) ואתו (& they calculated) אמן (everyone) כלנש (before) קדם (them) (they) ברוחבו (and they) חושבו (they burned) דמיהון (their price) וסלק (& it came up) כספא (silver pieces) רבוותא (10,000) חמש (five x)
- 20 והכמא (& thus) בחילא (with power) רבא (great) תקפא (increasing in power) הות (of God) וסניא (& growing) הימנותה (the faith) דאלהא
- 21 כד (when) דין (but) אשתלם (were done) הלין (these things) סם (set) פולוס (Paulus) ברעניה (in his mind) דנתברך (to journey) בכלה (in all) מקדוניה (Maqedonia) ובאכאיה (Achaia) ונאול (& to go) לאורשלים (to Jerusalem) ואמר (& he said) דמא ("When דאולת (I have gone) לתמן (there) ולא (it is necessary) דאי (for me) דאי (that also) רהומי (Rome) אחזא (I shall see)")
- 22 וישר (& sent) הוה (he) תרין (two) אנשין (men) מן (of) הגון (those) דמשמשין (who ministering) הוו (were) לה (to him) למקדוניה (to Maqedonia) וטיתמותאוס (Timotheos) ולאראסטוס (& Erastus) הו (he) דין (but) קוי (stayed) זבנא (a time) באסיא (in Asia)
- 23 הוה (there) הוה (was) דין (but) בהו (at that) זבנא (time) שנושיא (commotion) סניאא (great) על (about) אורחה (the way) דאלהא (of God)
- 24 אית (there) הוה (was) דין (but) תמן (there) עבד (worker) סאמא (silver) חר (one) דשמה (whose name) הוה (was) דמטרויוס (Demetrius) דעבד (Demetrius) ומונתר (& enriching) הוה (he was) לבני (the sons) אומונתה (of his craft) דסאמא (of silver) לארטמיס (of Artemis) ומונתר (& enriching) הוה (he was) לבני (the sons) אומונתה (of his craft) וזרתנא (with profit) רבא (great)
- 25 כנש (this one) כנש (gathered) אגון (them) לבני (sons) אומונתה (of his craft) כלחון (all of them) ודלחין (& those) דעבדו (who worked) עמהון (with them) ואמר (& said) הו (to them) נברא (men) ידעין (know) אתון (you) דתאמרתן (that our profit) כלה (all) מן (from) הגא (this) די (is) פולחנא (work)
- 26 ואף (also) אתון (you) שמעין (hearing) אתון (are) וחוין (& seeing) אתון (are) דלא (that not) הוה (are) בלחוד (alone) לבני (sons of) אפסוס (Ephesus) אלא (but) אף (also) לסונאא (the multitudes) דכלה (of all) אסיא (Asia) אפסי (has persuaded) הגא (this) פולוס (Paulus) ואחפך (& turned away) כד (when) אמר (he said) דלו (that not) אלהא (gods) אגון (are) הון (those) דבאדי (which by hands of) בנינשא (children of men) מתעברין (are made)
- 27 ולו (neither) הדיא (this) צבותא (matter) בלחוד (only) מתפריסיא (is exposed) ובוטלא (& finished) אלא (but) אף (also) הוה (is) היכלא (the temple) דארטמיס (of Artemis) אלהתא (the goddess) רבתא (great) מתהשב (is reckoned) הוה (are) אף (also) דא (to her) אף (a thing) ואף (also) הו (with them) לנאוס (goddess) דכלה (whom all) אסיא (Asia) וכלהון (& all) עממא (nations) סנדין (worship) לה (her) מתששא (is despised)
- 28 וכד (& when) שמעו (they heard) הלין (these things) אתמליו (they were filled) חמתא (with rage) וקעין (& crying) הוו (were) ואמרין (& were saying) רבא (great) די (is) ארממיס (Artemis) דאפסיא (of the Ephesians)
- 29 ואשתנגשת (and was stirred up) כלה (the entire) מדינתא (city) ודהטו (& they ran) אכודא (as one) ואולו (& they went) לתאטרון (to the theater) וחספן (& took by force) אוכלו (they brought) עמהון (they) לנאוס (of Paulus) ולאראסטרכוס (& Aristarkus) נברא (men) מקדוניה (Maqedonians) בני (sons) לוייה (companions) דפולוס (of Paulus)
- 30 ופולוס (& Paulus) צבא (wanted) הוה (had) דנעול (to enter) לתאטרון (the theater) וכלאודי (& restrained him) תלמידא (the disciples)
- 31 ואף (also) רשא (the Rulers) דאסיא (of Asia) מטל (because) דרחמודי (love him) הוו (they did) שדרו (they sent) בעו (& begged) מנה (of him) דלא (not) נגל (to give) נפשה (himself) דנעול (to enter) לתאטרון (the theater)
- 32 כנשא (the crowds) דין (but) דאית (that) הוו (were) בתאטרון (in the theater) טב (very) שנישא (chaotic) הוו (they were) ואחרנא (& each) אחריתא (other) קעין (shouting) הוו (were) סניאא (many things) ניד (some of them) מנהון (not) ידעין (they did) הוו (were) מטל (because of) מנא (what?) איתכנשו (they had assembled)
- 33 עמא (the people) דין (but) דיהודיא (of the Jews) דאית (who) הוו (were) תמן (there) אקינו (they put forth) מנהון (of them) לנברא (a Jew) דשמה (whose name) אלכסנדרוס (Alexandrus) וכד (& when) קם (he arose) אף (he beckoned) אידה (with his hand) וצבא (& wanted) הוה (he) דנפוק (to put forth) רוחא (a defense) לעמא (to the people)
- 34 וכד (& when) ידעו (they knew) דיהודיא (a Jew) הו (he was) קעין (shouted) כלחון (all of them) בחו (in one) קלא (voice) אף (about) שנין (hours) תרתין (two) דרבא (Great) די (is) ארממיס (Artemis) דאפסיא (of the Ephesians)
- 35 ושלי (pacified) אגון (them) רשא (the governor) דמדינתא (of the city) כד (when) אמר (he said) נברא (men) אפסיא (Ephesians) מנא (who?) ניד (for) מן (of) בנינשא (children of men) דלא (who not) ידע (knows) למדינתא (the city) דאפסיא (of the Ephesians) דכומרתא (of the temple worship) די (is) דארממיס (of Artemis) רבתא (great) ולצלומא (& the image) דמן (that from) שמיא (Heaven) נחת (descended)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

36 ממל (because) הכיל (therefore) דלוקבל (against) הרא (this) אנש (a man) לא (not) משכה (can)
(speak) ולא (it is necessary) לבון (for you) דתהוון (to be) שלין (quiet) ולא (not)
(do) מדרם (anything) בסורהבא (in haste) תעברון

37 איתיון (you have brought) ניר (for) לנברא (men) הלין (these) כר (when) לא (not)
(temples) חלצו (have robbed) ולא (neither) צדו (have reviled) לאלהתן (our goddess)

38 אין (if) דין (but) הנא (this) דמטריוס (Demetrius) ובני (the fellows) אימנותה (of his trade) אית (are)
(to them) להון (in the city) דינא (a judgment) עם (with) אנש (any) הא (behold) אנתופטוס (Proconsuls) במדינתא
(another) אמן (skilled) אמן (are) נקרבון (let them approach) ונדונון (& dispute) חד (one) עם (with) חד

39 ואן (& if) הו (there is) דמדם (anything) אחרין (else) בעין (seek) אנתון (you)
(instead of) דיהובא (what is granted) מן (from) נמוסא (the law) בדוכתא
(the assembly) משתרא (shall be dismissed) לכושיא

40 מטל (because) דאף (also) השא (now) בקנדינוס (in danger) קימינן (we stand)
(to be accused) אף (as) שנושא (seditions) דלא (that not) משכדינן (we shall be able)
(to offer) רוחא (a defense) על (for) כנשא (the crowd) דינמא (which day) הנא (this)
(because we have assembled) בשלאית (uselessly) ואשהגשן (we are in an uproar) דאזכנשן
(without) עלתא (a cause) דלא

41 וכר (& when) הלין (these things) אמר (he had said) שרא (he dismissed) לכנשא (the crowds)

